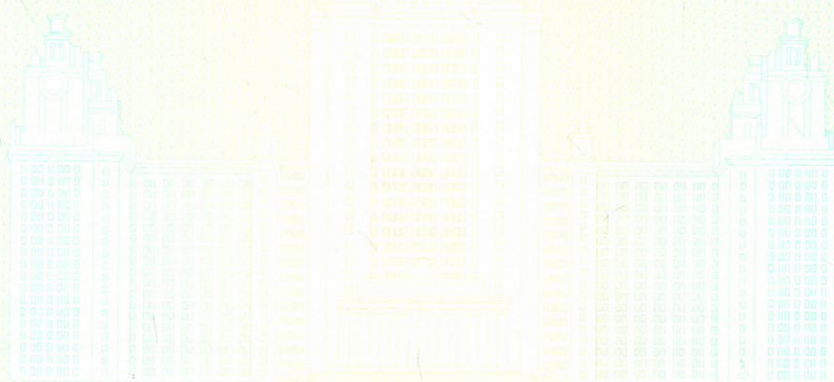


РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
RUSSIAN FEDERATION



МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

LOMONOSOV
MOSCOW STATE UNIVERSITY



НАСТОЯЩИЙ ДИПЛОМ ЯВЛЯЕТСЯ
ДОКУМЕНТОМ О ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ И О КВАЛИФИКАЦИИ

THE PRESENT DIPLOMA IS A DOCUMENT
CONFIRMING HIGHER EDUCATION AND QUALIFICATION

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА

ДИПЛОМ

ААК 1608705

Настоящий диплом свидетельствует о том, что

**СМИРНОВА
ТАМАРА АНДРЕЕВНА**

освоил(а) основную образовательную программу
высшего образования
(магистратура)
и ему (ей) присвоена степень
МАГИСТРА
по направлению
45.04.02 «Лингвистика»

Решение

Государственной экзаменационной комиссии
21 июня 2019 года

*Председатель Государственной
экзаменационной комиссии*

*Ректор Московского государственного
университета имени М.В.Ломоносова*

00

Г.Т.Хухуни

Регистрационный номер 36п-0065-31w

Дата выдачи

29 июня 2019 года

г. Москва



П.В.Вржеш



МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА
LOMONOSOV MOSCOW
STATE UNIVERSITY



ПРИЛОЖЕНИЕ
К ДИПЛОМУ

ААК 1608705

DIPLOMA
SUPPLEMENT



Российская Федерация,
119991, г. Москва,
Ленинские горы, д. 1

1 Leninskie Gory
Moscow 119991
Russian Federation

<http://www.msu.ru>

1. СВЕДЕНИЯ О ЛИЧНОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ ДИПЛОМА /
INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

1.1. Фамилия / Family name

Смирнова
Smirnova

1.2. Имя, отчество / Given name(s)

Тамара Андреевна
Tamara

1.3. Дата рождения / Date of birth

04 февраля 1995 года
04 February 1995

1.4. Идентификационный номер или код студента /
Student identification number or code

36170009

1.5. Предыдущий документ об образовании или об образовании и о квалификации / Document confirming
previous education or previous education and qualification

Диплом бакалавра по направлению "Востоковедение и африканистика", выданный
30 июня 2017 года, серия ААН N 1508484, Российская Федерация
Bachelor's Diploma in the field of Oriental and African Studies, issued on 30 June 2017,
AAN N 1508484, Russian Federation

2. СВЕДЕНИЯ О КВАЛИФИКАЦИИ / INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

2.1. Наименование квалификации, дата присуждения / Name of qualification conferred, date of awarding

МАГИСТР
MASTER

Решение Государственной экзаменационной комиссии /
Decision of the State Examination Commission

21 июня 2019 года / 21 June 2019

2.2. Направление подготовки (специальность); профиль подготовки, наименование программы (специализация) /
Main field of study for the qualification; specialization

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Main field of study for the qualification: 45.04.02 Linguistics
Наименование программы: Теория, история, методология перевода
Specialization: Theory, History and Methodology of Translation

2.3. Наименование, организационно-правовая форма и тип образовательной организации, выдавшей диплом /
Name and status of awarding institution

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, федеральное государ-
ственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Lomonosov Moscow State University, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher
Education

2.4. Наименование, организационно-правовая форма и тип образовательной организации, осуществлявшей
обучение; период обучения / Name and status of institution administering studies; period of instruction

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, федеральное государ-
ственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования, 2017-2019.
Lomonosov Moscow State University, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher
Education, 2017-2019.

Русский / Russian

3. СВЕДЕНИЯ ОБ УРОВНЕ ОБРАЗОВАНИЯ / INFORMATION ON THE LEVEL OF EDUCATION

3.1. Уровень образования / Level of education

Магистратура / Master's programme

3.2. Срок освоения образовательной программы в очной форме обучения /
Length of full-time programme

2 года / 2 years

3.3. Требования к поступающим / Access requirement(s)

Документ установленного образца о высшем образовании и успешное прохождение конкурсных вступительных испытаний

Document confirming higher education approved by the legislation in force and successful passage of competitive entrance examinations

4. СВЕДЕНИЯ О СОДЕРЖАНИИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ /
INFORMATION ON THE CONTENTS OF EDUCATION AND RESULTS GAINED

4.1. Форма обучения / Mode of study

Очная / Full-time

4.2. Описание образовательной программы / Programme description

Основная образовательная программа магистратуры реализуется на факультете Высшая школа перевода в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно устанавливаемым Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки "Лингвистика". Основной сферой профессиональной деятельности выпускников магистратуры (специализация "Теория, история, методология перевода") является перевод в межкультурной коммуникации. Выпускник обладает глубокими знаниями в области теории, истории и методологии перевода, сопоставительного изучения языков и культур, а также необходимыми практическими навыками устного и письменного перевода. Программа обеспечивает теоретическую подготовку выпускника и освоение следующих профессиональных компетенций: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемых языков, методикой предпереводческого анализа текста; умение применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

The training programme for the Master's degree is implemented in the Higher School of Translation and Interpreting in accordance with the independently determined by Lomonosov Moscow State University educational standard in Linguistics. The main sphere of Masters' graduate professional activity (Specialization: Theory, History and Methodology of Translation) is translation and interpreting in the field of cross-cultural communication. The graduate has profound knowledge in the theory, history and methodology of translation, in comparative study of languages and cultures, and has practical skills in interpreting and translation. The programme provides for the theoretical training and mastery of the graduate of the following professional competencies: mastery of formal, neutral and informal registers of communication; mastery of speech conventions in a foreign community, rules and traditions of cross-cultural and professional communication with the native speakers of the target language; mastery of pre-translation analysis methods; ability to apply adequate translation methods; ability to translate observing the norms of lexical equivalence with regard to grammatical, syntactic and stylistic norms; ability to carry out stylistic editing of a translated text, including literary text; ability to perform consecutive and at-sight translation observing the norms of lexical equivalence, grammatical, syntactic and stylistic norms of a translated text and temporal characteristics of an original source text; ability to apply abbreviated notation in consecutive interpreting; having skills in simultaneous interpreting management in international organisations and conferences.

4.3. Сведения о результатах освоения образовательной программы / Programme details and results gained

N	Наименование дисциплин (модулей) программы / Title of programme courses (modules)	Зачетные единицы / Общее количество часов (в том числе аудиторных) / Credits / Academic hours (including in-class hours)	Оценка / Mark
1	История философии / History of philosophy	2 / 72 (36)	зачтено / passed
2	Лингвистические учения и теория лингвистики (на английском языке) / Linguistic studies and the theory of linguistics (in English)	6 / 216 (96)	отлично / excellent
3	Теория речевой коммуникации / Theory of verbal communication	6 / 216 (68)	отлично / excellent
4	Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях / Computer technologies in linguistic research	4 / 144 (68)	отлично / excellent
5	Теория текста / The theory of text	4 / 144 (68)	отлично / excellent
6	Лингвистика и семиотика / Linguistics and semiotics	2 / 72 (36)	зачтено / passed
7	Практический курс китайского языка / Chinese language	8 / 288 (172)	отлично / excellent
8	Азиатская Россия: прошлое, настоящее, будущее / Asian Russia: past, present, future	1 / 36 (26)	зачтено / passed
9	Арктика: экология, экономика и политика / Arctic: ecology, economy and politics	1 / 36 (24)	зачтено / passed
10	Практическая стилистика русского языка / Practical stylistics of Russian language	2 / 72 (36)	хорошо / good
11	История перевода и науки о переводе / History of translation and translation studies	4 / 144 (36)	отлично / excellent
12	Общая теория перевода / General theory of translation and interpretation	2 / 72 (36)	отлично / excellent
13	Методология перевода / Methodology of translation	2 / 72 (36)	зачтено / passed
14	Частная теория перевода (китайский язык - русский язык) / Special theory of translation (Chinese - Russian)	2 / 72 (36)	зачтено / passed
15	Общий перевод (китайский язык - русский язык) / General translation (Chinese - Russian)	6 / 216 (136)	отлично / excellent
16	Практический курс английского языка / English language	6 / 216 (172)	отлично / excellent
17	Введение в технику синхронного перевода (китайский язык - русский язык) / Introduction into simultaneous translation (Chinese - Russian)	2 / 72 (36)	зачтено / passed
18	Нормативная грамматика современного русского языка / Grammatical norms of contemporary Russian language	2 / 72 (32)	зачтено / passed
19	Письменный перевод (китайский язык - русский язык) / Translation (Chinese - Russian)	2 / 72 (36)	зачтено / passed
20	Практикум по культуре речевого общения (английский язык) / English language (advanced)	2 / 72 (36)	зачтено / passed
21	Устный последовательный перевод (китайский язык - русский язык) / Consecutive interpreting (Chinese - Russian languages)	3 / 108 (36)	зачтено / passed
22	Язык и межкультурная коммуникация (на китайском языке) / Language and intercultural communication (in Chinese)	2 / 72 (36)	зачтено / passed
23	Научно-исследовательская работа / Research work	12 / 432 (0)	зачтено / passed
	Курсовые работы / Course papers: не предусмотрены / not required		
	Практики / Practical training:		
24	Научно-исследовательская / Research	3 / 108 (0)	зачтено / passed
25	Переводческая / Translation and interpreting	4 / 144 (0)	зачтено / passed
26	Преддипломная / Pre-graduation	21 / 756 (0)	зачтено / passed
27	Итоговые государственные экзамены / Final State Examinations: Междисциплинарный государственный экзамен по направлению Лингвистика / Interdisciplinary examination in Linguistics	3 / 108 (0)	хорошо / good
	Выполнение и защита итоговой квалификационной работы / Accomplishment and defence of final qualifying paper:		

N	Наименование дисциплин (модулей) программы / Title of programme courses (modules)	Зачетные единицы / Общее количество часов (в том числе аудиторных) / Credits / Academic hours (including in-class hours)	Оценка / Mark
28	Тема: "Сопоставление структурно-номинативных особенностей терминов электронной торговли в китайском, русском и английском языках (на материале текстов из интернет-источников)" / Subject: "The comparison of e-commerce terms' structural and nominative peculiarities in Chinese, Russian and English languages (a study of special texts from the Internet)" ИТОГО / TOTAL	6 / 216 (0) 120 / 4320(1294)	отлично / excellent
1	Изучено студентом сверх учебного плана / Extracurricular courses: История зарубежной литературы / History of world literature	2 / 72 (36)	зачтено / passed
2	Устный последовательный перевод (английский язык - русский язык) / Consecutive interpretation (English - Russian) КОНЕЦ ТАБЛИЦЫ / END OF TABLE	2 / 72 (36)	зачтено / passed

N	Наименование дисциплин (модулей) программы / Title of programme courses (modules)	Зачетные единицы / Общее количество часов (в том числе аудиторных) / Credits / Academic hours (including in-class hours)	Оценка / Mark

N	Наименование дисциплин (модулей) программы / Title of programme courses (modules)	Зачетные единицы / Общее количество часов (в том числе аудиторных) / Credits / Academic hours (including in-class hours)	Оценка / Mark

4.4. Система оценок в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова / Grading scheme at Lomonosov Moscow State University
Применяется следующая система оценок: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», а также «зачтено», «не зачтено»
 The following grading scheme is adopted: "excellent" is the highest possible mark, "good" is the second passing mark, "satisfactory" is the lowest passing mark, "unsatisfactory" is a failure; for pass-or-fail examination "passed" or "failed" are the possible marks

4.5. Дополнительные сведения о дипломе / Overall classification of the diploma _____

ПОДПИСИ И ПЕЧАТИ / CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Ректор / Rector

П.В.Вржещ / P.V.Vrzheshch

Декан / Dean

Н.К.Гарбовский / N.K.Garbovskiy

Секретарь / Secretary

О.В.Головина-Апукhtина / O.V.Golovina-Apukhtina

**ПРИЛОЖЕНИЕ
К ДИПЛОМУ**

AAK 1608705

**DIPLOMA
SUPPLEMENT**

36n-0065-31w

Регистрационный номер /
Registration number

29 июня 2019 года / 29 June 2019

Дата выдачи / Issued on

МА 3703935

5. ПРАВА, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ДИПЛОМОМ / RIGHTS AND PRIVILEGES GIVEN BY THE DIPLOMA

5.1. Возможность дальнейшего обучения / Access to further study

Присвоенная квалификация дает возможность продолжить обучение в аспирантуре
Qualification conferred gives the right to continue education at doctoral programmes

5.2. Профессиональный статус / Professional status

Присвоенная квалификация дает право профессиональной деятельности в соответствии с уровнем образования и квалификацией

Qualification conferred gives the right to be employed at positions according to the level of education and qualification

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ / ADDITIONAL INFORMATION

Свидетельство о государственной аккредитации Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова от 1 июня 2015 г. серия 90A01 N 0001389 / Certificate of State Accreditation for Lomonosov Moscow State University of 1 June 2015 series 90A01 N 0001389

Официальные названия Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова:

— 22 октября 2014 года – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова.

Official names of Lomonosov Moscow State University:

— October 22, 2014 – Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Lomonosov Moscow State University.

7. СВЕДЕНИЯ О СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ / INFORMATION ON THE SYSTEM OF EDUCATION IN THE RUSSIAN FEDERATION

Выдержка из Конституции Российской Федерации

Статья 43

1. Каждый имеет право на образование.
2. Гарантируются общедоступность и бесплатность дошкольного, основного общего и среднего профессионального образования в государственных или муниципальных образовательных учреждениях и на предприятиях.
3. Каждый вправе на конкурсной основе бесплатно получить высшее образование в государственном или муниципальном образовательном учреждении и на предприятии.
4. Основное общее образование обязательно. Родители или лица, их заменяющие, обеспечивают получение детьми основного общего образования.
5. Российская Федерация устанавливает федеральные государственные образовательные стандарты, поддерживает различные формы образования и самообразования.

*Выдержка из Федерального закона «Об образовании
в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года N 273-ФЗ*

Статья 10. Структура системы образования

2. Образование подразделяется на общее образование, профессиональное образование, дополнительное образование и профессиональное обучение, обеспечивающие возможность реализации права на образование в течение всей жизни (непрерывное образование).
3. Общее образование и профессиональное образование реализуются по уровням образования.
5. В Российской Федерации устанавливаются следующие уровни профессионального образования:
 - 1) среднее профессиональное образование;
 - 2) высшее образование — бакалавриат;
 - 3) высшее образование — специалитет, магистратура;
 - 4) высшее образование — подготовка кадров высшей квалификации.

Excerpt from the Constitution of the Russian Federation

Article 43

1. Everyone shall have the right to education.
2. General access and free pre-school, secondary and secondary vocational education in State and municipal educational institutions and at enterprises shall be guaranteed.
3. Everyone shall have the right to receive on a competitive basis free higher education in State and municipal educational institutions and at enterprises.
4. Basic general education shall be compulsory. Parents or guardians shall ensure that children receive a basic general education.
5. The Russian Federation shall establish federal State educational standards and shall support various forms of education and self-education.

*Excerpt from the Federal Law «On Education in the
Russian Federation» of 29 December 2012 N 273-FZ*

Article 10. Structure of the system of education

2. Education comprises general education, vocational education, additional education, and vocational training providing an opportunity to realise the right for lifelong education (continuing education).
3. General education and vocational education are implemented by levels.
5. In the Russian Federation the following levels of vocational education are established:
 - 1) secondary vocational education;
 - 2) higher education — bachelor's programme;
 - 3) higher education — specialist programme, master's programme;
 - 4) higher education — postgraduate programmes.

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ / HIGHER EDUCATION

Лицам, освоившим программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) и защитившим в установленном порядке научно-квалификационную работу (диссертацию) на соискание ученой степени кандидата наук, присваивается ученая степень кандидата наук по соответствующей специальности научных работников и выдается диплом кандидата наук.
Persons who have successfully completed doctoral programmes and have defended in due course doctoral qualification paper (doctoral dissertation) are awarded doctoral academic degree within corresponding field which is confirmed by doctoral degree title.

ДИПЛОМ ОБ ОКОНЧАНИИ АСПИРАНТУРЫ (АДЬЮНКТУРЫ) / DOCTORAL PROGRAMME DIPLOMA

ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ (АДЬЮНКТУРЕ) / DOCTORAL PROGRAMME
3-4 года / 3-4 years

ДИПЛОМ ОБ ОКОНЧАНИИ АССИСТЕНТУРЫ-СТАЖИРОВКИ / QUALIFICATION APPRENTICESHIP DIPLOMA

АССИСТЕНТУРА-СТАЖИРОВКА / QUALIFICATION APPRENTICESHIP
2 года / 2 years

ДИПЛОМ ОБ ОКОНЧАНИИ ОРДИНАТУРЫ / CLINICAL RESIDENCY DIPLOMA

ОРДИНАТУРА / CLINICAL RESIDENCY
2 года / 2 years

ПОДГОТОВКА КАДРОВ
ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ /
POSTGRADUATE PROGRAMMES

ДИПЛОМ МАГИСТРА / MASTER'S DIPLOMA

МАГИСТРАТУРА / MASTER'S PROGRAMME
2 года / 2 years

ДИПЛОМ СПЕЦИАЛИСТА / SPECIALIST DIPLOMA

СПЕЦИАЛИТЕТ / SPECIALIST PROGRAMME
5-6 лет / 5-6 years

ДИПЛОМ БАКАЛАВРА / BACHELOR'S DIPLOMA

БАКАЛАВРИАТ / BACHELOR'S PROGRAMME
4 года / 4 years

ИТОГОВАЯ аттестация / final attestation
вступительные испытания / entrance examinations

Аттестат о среднем общем образовании или диплом о среднем профессиональном образовании / Certificate of secondary general education or diploma of secondary vocational education

ПОДПИСИ И ПЕЧАТИ / CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Ректор / Rector

П.В.Вржещ / P.V.Vrzheshch

Декан / Dean

Н.К.Гарбовский / N.K.Garbovsky

Секретарь / Secretary

О.В.Головина-Апукhtина / O.V.Golovina-Apukhtina



ПРИЛОЖЕНИЕ К ДИПЛОМУ

ААК 1608705

**DIPLOMA
SUPPLEMENT**

36n-0065-31w

Регистрационный номер /
Registration number

29 июня 2019 года / 29 June 2019
Дата выдачи / Issued on

МА 3703935

RUSSIAN FEDERATION



LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY

DIPLOMA

AAK 1608705

The present diploma is to certify that

**SMIRNOVA
TAMARA**

has successfully completed
the programme of higher education
(Master's programme)
and is awarded the degree of
MASTER
in the field of study
45.04.02 Linguistics

Decision of the State Examination Commission
21 June 2019

*Chairperson of the State
Examination Commission*

G.T. Khukhuni

Registration number

36n-0065-31w

Issued on

29 June 2019

Moscow

*Rector of Lomonosov
Moscow State University*

P.V. Vrzheschch



Настоящий диплом в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации дает его обладателю права, аналогичные правам, предусмотренным для обладателей документов о соответствующем уровне образования и (или) о квалификации установленного в соответствии с действующим законодательством образца.

The present diploma according to the legislation of the Russian Federation in force entitles its holder to the rights and privileges that are given to the holders of the documents confirming the level of education and/or qualification that are approved by the legislation in force.